

ПОЛОЖЕНИЕ О ПРОВЕДЕНИИ КОНКУРСА МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫХ
СТУДЕНЧЕСКИХ ПРОЕКТОВ ПО ПОВЫШЕНИЮ КАЧЕСТВА ЖИЗНИ В
АРКТИЧЕСКОЙ ЗОНЕ «NORTHERN CHALLENGE – CASE: YAKUTIA»
(СЕВЕРНЫЙ ВЫЗОВ – КЕЙС: ЯКУТИЯ)

以提高北极地区生活质量为主题的大学生跨学科项目竞赛条例
- «北国挑战 - 以雅库为例»

1. Общие положения

1. 共同条例

1.1. Настоящее Положение разработано во исполнение пункта 11 протокола третьего заседания исполнительного комитета Ассоциации вузов Дальнего Востока и Сибири РФ и Северо-Восточных регионов КНР (далее – АВРИК).

1.1. 本条例是根据俄罗斯远东、西伯利亚地区与中国东北地区高校联盟执委会的第三次会议记录第 11 条制定的。(以下简称:俄中高校联盟执委会)

1.2. Организаторами конкурса являются Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова (далее – СВФУ) и Ассоциация вузов Дальнего Востока и Сибири РФ и Северо-Восточных регионов КНР (далее – АВРИК).

1.2. 比赛的组织者是东北联邦大学(下面简称 - 东北联大)、俄罗斯远东、西伯利亚地区与中国东北地区高校联盟执委会共同举办的。(以下简称 - 俄中高校联盟执委会)。

1.3. Участниками конкурса могут являться студенты-бакалавры, обучающиеся по всем основным образовательным программам, реализуемым в университетах-членах АВРИК с китайской стороны. Участие в конкурсе является добровольным и бесплатным.

1.3. 比赛的参加者可以是隶属于俄中高校联盟执委会的、在接受全面基础教学大纲教育的中方本科生代表队。本次竞赛的形式为自愿、免费。

2. Цели и задачи конкурса

2. 比赛的目的和任务

2.1. Цель конкурса – выявление и развитие талантливой молодежи КНР, способной к проектной и инновационной деятельности для повышения качества жизни в арктической зоне.

2.1 本次竞赛旨在发掘那些在设计和创新领域能够提高北极地区生活质量的中国有为青年。

2.2. Задачами конкурса являются:

2.2. 比赛的任务为:

2.3. Содействие повышению активности студентов-бакалавров университетов-членов АВРИК с китайской стороны в учебной, научной и исследовательской деятельности, в соответствии с целями и задачами АВРИК.

2.3. 促进隶属于俄中高校联盟执委会的中方本科生在参与学习、科学和研究性活动方面积极性的提高，与俄中高校联盟执委会目的和任务一致。

2.4. Развитие каналов взаимосвязи и расширение форм межличностного взаимодействия среди студентов, обучающихся по всем основным образовательным программам, реализуемым СВФУ.

2.4. 促使在东北联邦大学接受全面基础教学大纲教育的学生之间相互联系的渠道的发展和人际间相互作用形式的拓宽。

2.5. Демонстрация практических возможностей прикладных научно-исследовательских разработок с участием специалистов из различных областей науки.

2.5. 拥有与不同科学领域的专家共同展示应用科研开发工作的实践机会。

2.6. Развитие сотрудничества в сфере академической мобильности студентов, преподавателей и сотрудников, а также в области науки, между вузами-членами АВРИК.

2.6. 学生，教师和工作人员在学术流动性领域、以及在俄中高校联盟执委会成员大学之间在科学领域的合作发展。

2.7. Использование опыта и знаний из Китая для их практической реализации в условиях арктической зоны.

2.7. 将中国的经验和知识，真正切实地应用于北极地区的条件下。

3. Предмет конкурса

3. 比赛主题

3.1. Предметом конкурса является определение от участников конкурса наиболее оригинального, наукоемкого и коммерчески перспективного проекта среди представленных междисциплинарных студенческих работ.

3.1. 竞赛主题是从参赛者提交的跨学科作品中筛选原创的、科学性强、最具商业

前景的方案。

3.2. Конкурс предусматривает возможность реализации наиболее перспективного проекта в период обучения в СВФУ.

3.2. 比赛预计最有前景的方案在东北联邦大学学习期间可能实施。

3.3. Конкурс будет проводиться по следующим направлениям:

- развитие дорожно-транспортной инфраструктуры и технологий в условиях Арктики и Крайнего Севера;

- самозанятость населения и малое предпринимательство;

- разработка программного обеспечения для расчета фундаментов зданий и инженерных сооружений в условиях многолетней мерзлоты;

- IT-решения для развития российско-китайского внешнеэкономического сотрудничества, электронная коммерция.

3.3. 竞赛分为以下方向:

----在北极和极北地带的条件下发展永久性道路交通设施与技术

----自主就业和小型企业经营

----在多年冻土条件下,应用于计算地基建筑和工程结构的软件开发

----用于发展中俄对外经济合作,电子商务的IT方案。

3.4. Не принимаются к участию в конкурсе проекты, противоречащие законодательству РФ, КНР и локальным нормативным актам СВФУ.

3.4. 不接受违反中华人民共和国与俄罗斯联邦法律,以及违反东北联邦大学行为规范的参赛方案。

4. Требования к участникам конкурса

4. 对参赛者的要求

4.1. К участию в конкурсе допускается группа студентов-бакалавров из университета-члена АВРИК с китайской стороны в количестве не более 3 человек. Количество групп студентов от одного вуза не ограничено.

4.1. 诚邀隶属于俄中高校 联盟执委会的、在接受全面基础教学大纲教育的中方本科生代表队来参与本次竞赛,每队参加人数不超过3人。本次竞赛的形式为自愿、

免费。

4.2. В каждой группе избирается ответственное лицо – руководитель проекта.

4.2. 每个小组选出一名负责人——项目的领导。

4.3. Каждая группа может представить для участия в конкурсе один проект.

4.3. 每个小组只可以提交一个方案参加比赛。

4.4. Участники конкурса должны хорошо владеть русским языком в объеме, достаточном для общения с членами организационного комитета, отборочной комиссии и экспертного совета по тематике конкурсных проектов.

4.4. 参赛者需要有能够与组委会、选拔委员会和专家委员会的成员就比赛方案进行良好沟通的俄语水平。

5. Организационный комитет

5. 组委会

5.1. Для организации и проведения конкурса формируется Организационный комитет конкурса, в состав которого входят сотрудники Управления международных связей, Департамента стратегического развития, Управления научно-исследовательских работ и Арктического инновационного центра.

5.1. 为了良好地组织和进行比赛，成立了大赛组委会，其成员为外事处，战略发展部，科研管理处和北极创新中心。

5.2. Председателем Организационного комитета конкурса является проректор по международному сотрудничеству СВФУ.

5.2. 大赛组委会主席由东北联邦大学负责国际合作的副校长担任。

5.3. Организационный комитет конкурса уполномочен:

5.3. 大赛组委会被授权：

5.3.1. консультировать участников конкурса по всем возникающим вопросам, связанным с проведением конкурса;

5.3.1. 解答参赛者提出的与比赛相关的所有问题；

5.3.2. принимать и регистрировать заявки на участие в конкурсе по электронному адресу: case-yakutia@mail.ru;

- 5.3.2. 受理申请和报名参赛可进入此网站查询: case-yakutia@mail.ru;
- 5.3.3. организовывать работу Отборочной комиссии и Экспертного совета;
- 5.3.3. 组织选拔委员会与专家委员会的工作;
- 5.3.4. получать решения Отборочной комиссии и Экспертного совета конкурса;
- 5.3.4. 接受选拔委员会与专家委员会的决议;
- 5.3.5. оповещать участников конкурса о решениях Отборочной комиссии и Экспертного совета;
- 5.3.5. 通知参赛者选拔委员会和专家委员会的决议;
- 5.3.6. участвовать в организации церемонии награждения победителей конкурса.
- 5.3.6. 比赛的获奖者参加颁奖仪式。
- 5.4. Организационный комитет не комментирует решения Отборочной комиссии и Экспертного совета.
- 5.4. 组委会对选拔委员会和专家委员会的决议做任何注解评价。

6. Этапы проведения конкурса

6. 竞赛阶段

6.1. Конкурс проводится в период с 24 мая 2017 года по 12 июля 2017 года и проходит в два этапа.

6.1. 比赛将在 2017 年 5 月 24 日至 2017 年 7 月 12 日期间举行, 比赛分为两个阶段。

6.2. Первый этап – проводится в заочной форме с 24 мая 2017 года до 7 июля 2017 года. В рамках первого этапа конкурса проводятся следующие мероприятия:

- Прием заявок и проектов для участия в конкурсе.
- Заседание Отборочной комиссии.

6.2. **第一阶段** — 比赛将在 2017 年 5 月 24 日至 2017 年 7 月 7 日以函授的方式进行。在比赛第一阶段将开展以下活动:

- 受理参与比赛的申请和方案。

- 选拔委员会开展会议.

Заявки и конкурсные проекты подаются в соответствии с формами, предусмотренными Приложением 1 к настоящему Положению. Прием заявок и конкурсных проектов осуществляется с 24 мая 2017 до 30 июня 2017 (до 18.00 по якутскому времени).

申请和比赛方案按照本条例附件 1 所规定的格式提交。从 2017 年 5 月 24 日到 2017 年 6 月 30 日（在雅库特时间 18:00 之前）受理申请和比赛方案。

6.2.1. Заявки и проекты на участие в конкурсе направляются электронным письмом на адрес: case-yakutia@mail.ru;

В заявке в обязательном порядке указывается следующая информация:

- 1) Название проекта;
- 2) Данные о студенте – ответственном лице конкурсной группы, руководителе проекта: ФИО, дата рождения, направление/специализация, курс, контактный телефон, электронная почта;
- 3) Данные о студентах – участниках команды (до 3-х человек): ФИО, направление/специализация, курс, контактный телефон, электронная почта.

6.2.1. 参加比赛的申请和方案请发送电子邮件至: case-yakutia@mail.ru;

在申请表中必须包含以下信息:

- 1) 方案名称;
- 2) 学生资料— 比赛小组负责人, 项目领导人: 姓名, 出生日期, 专业/方向, 年级, 联系电话, 电子邮箱;
- 3) 学生资料 – 团队成员 (3 人): 姓名, 方向/专业, 年级, 联系电话, 电子邮箱。

6.2.2. Описание проекта и требование к оформлению

Проект:

- 1) Проект должен быть предоставлен в Оргкомитет конкурса вместе с заявкой на участие на электронный адрес конкурса;
- 2) Описание проекта оформляется в свободном виде на китайском и русском языках.

Проект, выдвинутый на конкурс, должен содержать следующие основные разделы:

- 1) описание проблемы;
- 2) цель (цели) проекта;
- 3) суть решения;
- 4) предложенные методы и инструменты реализации;
- 5) планы и сроки реализации проекта.

Приветствуются работы, содержащие стоимостную оценку и экономическую целесообразность предлагаемого проекта.

6.2.2. 方案描述及完成要求:

- 1) 该方案必须通过电子邮件与申请表一同提交给大赛组委会;
- 2) 方案采取自主形式, 可以中文和俄文。

比赛方案必须包括以下几个部分:

- 1) 问题描述;
- 2) 方案目的;
- 3) 措施实质;
- 4) 提出的方法和实施工具;
- 5) 实施方案的计划和期限;

工作成果问世, 其中包含所提交方案的成本估算和经济可行性。

6.2.3. Заявка считается принятой после получения отправителем электронного уведомления на адрес электронной почты, подтверждающего получение письма.

Заявки, полученные после указанного срока, а также не содержащие всей обязательной к указанию информации, не принимаются и не рассматриваются.

6.2.3. 在发送者收到“确认收到电子信函”字样后, 该申请才视为被受理。

在指定期限之后收到的申请, 以及申请里不包含所有需要指明的信息, 则该申请将不被接受且不予考虑。

6.2.4. Для рассмотрения заявок на участие в конкурсе междисциплинарных

студенческих проектов и определения 5 наиболее перспективных идей проектов формируется Отборочная комиссия. В состав Отборочной комиссии входят следующие должностные лица СВФУ:

- 1) начальник управления – проректор по международному сотрудничеству – начальник управления СВФУ;
- 2) начальник управления - проректор по финансово-экономической и предпринимательской деятельности;
- 3) начальник управления - проректор по научно-исследовательской работе и естественно-математическому направлению;
- 4) проректор по инновационному развитию и коммерциализации научных разработок;
- 5) директор Арктического инновационного центра;
- 6) начальник управления студенческим развитием;
- 7) заведующий кафедрой «Социология и управление персоналом»;
- 8) заместитель директора инженерно-технического института по учебной работе;
- 9) декан автодорожного факультета;
- 10) директор Института Востока Управления международных связей.

6.2.4. 考虑参加跨学科学生方案比赛的申请以及为了确定最有前景的五种方案，成立了选拔委员会。选拔委员会由东北联邦大学的以下负责人组成：

- 1) 外事处处长——负责国际合作方面的副校长——东北联邦大学管理局局长；
- 2) 管理局局长——负责金融经济和企业家活动方面的副校长；
- 3) 管理局局长——负责科学研究工作和自然数学方面的副校长；
- 4) 负责科学的制定创新发展和商业化的副校长。
- 5) 北极创新中心的主任；
- 6) 学生发展管理局局长；
- 7) 《社会学和人力资源管理》系主任；
- 8) 负责医学研究教学工作的副主任；

9) 学术事务工程技术研究所副所长;

10) 道路学院院长;

11) 外事处东方学院院长;

6.2.5. В период с 3 по 7 июля 2017 года проводятся заседания Отборочной комиссии, на котором рассматриваются все принятые Организационным комитетом заявки на участие в конкурсе. Отборочная комиссия оценивает представленные проекты по следующим критериям:

- оригинальность идеи;
- реалистичность исполнения и реализации;
- научная (образовательная и т.п.) значимость и полезность проекта;
- возможность равноценного участия в работе над проектом всех участников, представленных в конкурсной группе.

По итогам заседания Отборочной комиссии определяются 5 наиболее перспективных идей проектов, прошедших во второй этап конкурса.

6.2.5 在 2017 年 7 月 3 到 7 号期间, 选拔委员会将开展会议, 选拔委员会审查所有参赛的申请。 选拔委员会根据以下标准对提交的方案进行评估

- 原创性思维;
- 执行和实施的现实性;
- 科学(教育等)意义和方案的有效性;
- 所有参赛者提交的方案都有平等的机会进行参与。

根据选拔委员会会议的结果, 确定最有前景的 5 个方案进入到比赛的第二阶段

6.3. Второй этап - проводится с 10 по 12 июля 2017 года и включает в себя очную защиту проектов. В рамках второго этапа конкурса осуществляется:

- доработка проектов участниками конкурса с учетом замечаний и предложений отборочной комиссии;
- разработка участниками конкурса концепций проектов;
- проведение публичной защиты проектов планируется 11 июля 2017 года в г. Харбине на базе Хэйлуунцзянского восточного университета;

- заседание Экспертного совета.

6.3.从 2017 年 7 月 10 号到 22 号进行比赛的第二阶段,这期间包括方案展示。在比赛的第二阶段会进行:

- 参赛者参考选拔委员会的意见和建议,完善比赛方案;
- 参赛者制定方案的论点;
- 2017 年 7 月 11 号在黑龙江东方学院进行公开展示。
- 专家委员会会议

6.3.1. Группы, прошедшие во второй этап конкурса, представляют и защищают перед Экспертным советом концепции своих проектов. К защите необходимо подготовить презентацию концепции проекта в формате PowerPoint в пределах 10-15 слайдов. Концепцию проекта представляет вся команда в количестве 3 человек, на защиту отводится от 10 до 15 минут.

6.3.1. 进入第二阶段的小组要向专家委员会提交自己的方案并进行展示。

通过第二阶段竞赛的小组,要为自己的项目选出代表并在专家委员会面前进行展示。在方案展示时,必须要准备 10-15 页内的幻灯片。方案展示团队人数为 3 人,答辩时间为 10-15 分钟。

6.3.2. Защита должна включать в себя:

- 1) Название проекта;
- 2) Представление участников команды.
- 3) Цели и задачи проекта;
- 4) Пути разработки и реализации проекта, ожидаемые результаты.

6.3.2 方案展示应包括:

- 1) 方案名称
- 2) 团队成员的介绍
- 3) 方案的目的和宗旨
- 4) 方案的制定过程,实行以及预期结果

6.3.3. Экспертный совет. Для определения студенческого проекта, являющегося победителем конкурса, по окончании первого этапа конкурса формируется

Экспертный совет.

6.3.3 专家委员会。为了选出获胜的学生方案，在比赛第一阶段结束后，会创立专家委员会。

6.3.4. В состав Экспертного совета входит не менее 3 представителей СВФУ (в том числе секретарь совета без права голоса) или российских университетов-членов АВРИК (по согласованию), являющихся специалистами в областях научных знаний, в рамках которых подготовлены студенческие проекты, прошедшие во второй этап конкурса.

6.3.4 专家委员会由至少 3 名东北联邦大学的代表组成（包括无表决权的委员会秘书）或由俄中高校联盟执委会（投票选举出的）成员大学组成，这些委员是科学知识领域的专家，准备进入比赛第二阶段的学生。

6.3.5. После публичной защиты и обсуждения проектов организуется заседание Экспертного совета. Экспертный совет оценивает представленные разработки концепций проектов по следующим критериям:

- качество составления концепции;
- план реализации проекта;
- научная значимость;
- прикладное значение;
- коммерческая перспективность проекта;
- участие всех членов конкурсной группы в разработке концепции.
- качество составления концепции, плана и сметы проекта;
- готовность проекта к запуску.

По итогам оценки Экспертного совета определяются победители конкурса, продемонстрировавшие наилучшие результаты в подготовке проекта по совокупности вышеуказанных критериев.

6.3.5 在公开展示和方案讨论后，专家委员会召开会议。专家委员会根据以下标准评估所提交的方案：

观点的性质

实施方案的计划

科学的意义

应用的意义

方案的商业前景

参赛团队所有成员的设计观点

方案观点，计划和预算

启动方案的准备

根据专家委员会的评估结果，确定比赛的获胜者，综合上述全部标准选出最好的方案为获胜者。

6.3.6. Все члены команды, занявшей 1 место в конкурсе, получают в качестве приза сертификат СВФУ, покрывающий 100% стоимости обучения в СВФУ по выбранной программе магистратуры и годичной языковой подготовки на Факультете довузовского образования и профориентации, а также проживания в общежитии СВФУ.

6.3.6 荣获第一名的团队所有成员，将会获得东北联邦大学颁发的证书，以及东北联邦大学提供的在该校读硕士的学习规划，在大学前教育和就业指导系为期一年的语言预科学习，以及在东北联邦大学宿舍居住的条件。学习和住宿的费用支出全部免除。

6.3.7. Все члены команды, занявшей 2 место в конкурсе, получают в качестве приза сертификат Фонда целевого капитала СВФУ, покрывающий 50% стоимости обучения в СВФУ по выбранной программе магистратуры и годичной языковой подготовки на Факультете довузовского образования и профориентации, а также проживания в общежитии СВФУ.

6.3.7 荣获第二名的团队所有成员，将会获得东北联邦大学颁发的证书，以及东北联邦大学提供的在该校读硕士的学习规划，在大学前教育和就业指导系为期一年的语言预科学习，以及在东北联邦大学宿舍居住的条件。学习和住宿的费用支出免除 50%。

6.3.8. Все члены команды, занявшей 3 место в конкурсе, получают в качестве приза сертификат СВФУ, покрывающий 25% стоимости обучения в СВФУ по выбранной программе магистратуры и годичной языковой подготовки на Факультете довузовского образования и профориентации, а также проживания в общежитии СВФУ.

6.3.8 荣获第二名的团队所有成员，将会获得东北联邦大学颁发的证书，以及东

北联邦大学提供的在该校读硕士的学习规划，在大学前教育和就业指导系为期一年的语言预科学习，以及在东北联邦大学宿舍居住的条件。学习和住宿的费用支出免除 25%。

6.3.9. Объявление победителя конкурса междисциплинарных студенческих проектов и вручение сертификатов на получение призового гранта СВФУ состоится 12 июля в г. Харбине на базе Хэйлунцзянского восточного университета.

6.3.9. 2017 年 7 月 12 号在黑龙江东方学院举行隆重的颁奖仪式，宣布跨学科学生项目比赛的获奖者，并颁发东北联邦大学的获奖证书。

6.3.10. Всем участникам второго этапа конкурса вручаются дипломы и памятные подарки.

6.3.10. 所有参与第二阶段比赛的参赛者将收到奖状和纪念品

7. Источник финансирования конкурса

7.1. Источником финансирования для проведения конкурса и призового фонда, а также расходов на участие членов экспертного совета на публичной защите проектов являются доходы от имущества, составляющие целевой капитал на развитие академической мобильности СВФУ.

7. 比赛资金来源

7.1. 举办比赛和奖金，以及专家委员会成员参加会议费用的资金来源是东北联邦大学学术流动发展的专用资金。

8. Информация о проведении конкурса.

8. 比赛信息

8.1. Настоящее Положение подлежит публикации на официальном сайте СВФУ, официальном сайте АВРИК, официальных сайтах университетов-членов АВРИК с китайской стороны, в социальных сетях.

8.1. 该条例将在东北联邦大学的官方网站，俄中高校联盟执委会的官方网站，俄中高校联盟执委会成员大学中国地区的官方网站以及社交网站上发布。

8.2. Информация о конкурсе, его промежуточных итогах и заключительных результатах публикуется на официальном сайте СВФУ, официальном сайте АВРИК, официальных сайтах университетов-членов АВРИК с китайской стороны, в социальных сетях.

8.2 关于比赛阶段结果及最终结果的信息将在东北联邦大学官方网站，俄中高校联盟执委会官方网站，俄中高校联盟执委会成员大学中国地区的官方网站及社交网站上发布。

8.3. Контактные телефоны Организационного комитета:

+7 (4112) 32-14-81 Институт Востока Управления международных связей Северо-Восточного федерального университета им. М.К. Аммосова;

+7 (914) 288-99-95 Нюргун Романович Максимов;

+7 (967) 911-71-06 Оксана Егоровна Яковлева.

8.3. 组委会联系电话:

+7 (4112) 32-14-81 东北联邦大学外事处东方学院

+7 (914) 288-99-95 纽尔袞·罗曼诺维奇·马克希莫夫

+7 (967) 911-71-06 奥克桑娜·戈罗弗娜·亚克弗列娃

Заявка на участие в конкурсе междисциплинарных проектов

«NORTHERN CHALLENGE – CASE: YAKUTIA»

Название проекта: _____

Анкета конкурсной группы - участника конкурса:

Данные о студенте, ответственном лице конкурсной группы – руководителе проекта:	
Фамилия, имя	
Дата рождения	
ВУЗ	
Факультет/институт	
Направление/Специализация	
Курс	
Контактный телефон	
Электронная почта	

参与跨学科比赛方案的申请表

«北国挑战 - 以雅库为例»方案名称:

比赛团队的登记表—参赛者

比赛小组的负责人信息—项目领导人:	
姓名	
出生日期	
学校	
院系/学院	
专业	
年级	
联系电话	
电子邮箱	